

# INFLUENCIA HISPANOMEXICANA EN EL IDIOMA TAGALO

*José VILLA PANGANIBAN*  
*Instituto del Idioma Nacional, Manila*

CUANDO YO ERA NIÑO, nos divertíamos con un juego de monedas llamado *tanggya* en el idioma tagalo. Se dice que esta palabra está relacionada con el *tangano* de los mexicanos. Llamábanse en tagalo *mek* las monedas empleadas en *tanggya*. En efecto, eran monedas antiguas mexicanas que habían sido reemplazadas por monedas nuevas marcadas de un lado con 'United States of America'. Nosotros los niños de aquel tiempo apreciábamos las monedas *mek*. Las manteníamos pulidas y lustrosas para el juego.

Al ojear el mapa de México, lo primero que llama la atención es la palabra "México", que es también el nombre de un pueblo bien conocido de la provincia de Pampanga en las Filipinas. Aunque el nombre original era *masicu*, lugar de la fruta llamada "chicos", los inmigrantes mexicanos lo cambiaron por el de México, su país de origen, en honor al lugar de residencia del virrey que gobernaba estas islas en nombre de España.

Los filipinos utilizamos una salsa muy picante llamada *tabasko*, otra palabra que conserva el nombre de un Estado de México: Tabasco. Estamos seguros de la íntima relación entre la palabra chile mexicana y la palabra *sili* en tagalo.

El mapa de México nos muestra cuatro cordilleras llamadas "sierra madre". En cuanto a las Filipinas, la Sierra Madre domina la región oriental de la isla de Luzón.

Se nota, a primera vista, que los nombres de diversos estados de México se han convertido en apellidos comunes entre los filipinos, como Vera Cruz, Hidalgo, Guerrero, Quintana, San Luis, León y Morelos. El uso de apellidos y de nombres hispánicos, especialmente los nombres de los santos para individuos y de nombres geográficos de España,

revela la influencia española sobre los dos países, México y las Filipinas. Después de una ojeada superficial el mapa de México, hemos anotado los nombres siguientes que son al mismo tiempo nombres geográficos y personales, la mayoría de los cuales llegaron a las Filipinas de México.

Apellidos y nombres geográficos: Abasolo, Acuña, Alarcón, Alvarado, Alvarez, Allende, Asunción, Bautista, Benavides, Benítez, Buenavista, Candelaria, Cárdenas, Carranza, Carrillo, Castro, Concepción, Córdoba, Cuevas, Cuyo, Chico, De la Torre, Díaz, Dolores, Domínguez, Eugenio, Enriquez, Evangelista, Farina, Flores, Gloria, González, Guadalupe, Gutiérrez, Hernández, Herrera, Hidalgo, Isabela, Jalapa, Jiménez, Laguna, La Purísima, Lerma, Los Ángeles, Madero, Magdalena, Martínez, Mata, Mendoza, Miramar, Platon, Progreso Rosales, Rosario, Sánchez, Santa Cruz, Santander, Santiago, Soledad, Solferino, Tablas, Tapia, Tejada, Treviño, Trinidad Vega, Victoria, Villa, Villahermosa, Villanueva, Zamorra, Zapata, Zaragoza.

De los nombres de los santos empleados como nombres geográficos tanto en las Filipinas como en México, los más comunes son: San Andrés, San Antonio, San Carlos, San Cristóbal, San Diego, San Felipe, San Fermín, San Fernando, San Francisco, San Ildefonso, San Isidro, San José, San Juan, San Lorenzo, San Lucas, San Luis, San Marcos, San Mateo, San Miguel, San Nicolás, San Pablo, San Pascual, San Pedro, San Quitín, San Rafael, San Sebastián, Santo Domingo, Santo Tomás, San Vicente. Entre los nombres de las santas hay: Santa Ana, Santa Anita, Santa Bárbara, Santa Clara, Santa Inés, Santa Mónica, Santa Rita, Santa Rosa, Santa Teresa, etc.

En el aspecto de la literatura regional se admite que la palabra *corrido* significó originalmente "ocurrido" en la lengua castellana. En las Filipinas, este tipo de literatura incluye cuentos, narraciones, historias, fábulas, etc., escritos en los idiomas indígenas. La palabra "corrido" se ha transformado en el *kurido* de los tagalos, que no se debe confundir con la *pasyon* (pasión), otra forma imaginativa, largo poema narrativo que se declama usualmente como recitativo. Se

pueden incluir como ejemplo de la influencia mexicana sobre el idioma filipino, las siguientes palabras: la palabra castellana "pastorales" que significa comedias de Navidad; la "comedia" misma (tagalo: *komedya*), representaciones dramáticas al aire libre sobre las guerras entre los cristianos y los musulmanes; la palabra títeres (tagalo: *titiria* o *karilvo*) que designa un espectáculo de sombras chinescas con narraciones tomadas de los corridos, así como también los vocablos castellano "cenáculo" (tagalo: *senakulo*) y "zarzuela" (tagalo: *sarsuwela*), palabras que bien pueden ser incluidas como parte de la influencia mexicana sobre el idioma filipino.

Entre las palabras mencionadas por Miguel León-Portilla en su artículo intitulado: "Algunos nahuatlismos en el castellano de Filipinas" las siguientes palabras existen en el vocabulario filipino, el idioma nacional de la república de las Filipinas, basado en el tagalo. Las que no están marcadas MLP, son palabras de origen mexicano no mencionadas por León-Portilla, sino procedentes de otras fuentes.

ACACIA (*Samanea saman.*), árbol leguminoso llamado *akasya* en tagalo y otros idiomas filipinos, cultivado en muchas regiones como árbol umbroso. Introducido de América tropical por 1860.

ACAPULCO (*Cassia alata*), arbusto cuyas hojas se emplean para curar la culebrilla; en Filipinas se llama *akapulko*, *kapurko*.

ACHUETE (MLP) (*Bixa arellana*), achiote, cuyas raíces se emplean como tinte vegetal. En Filipinas: *atauwete* (Ilk. *achiti*, *asuite*; Bis. *chotes*, *sotis*).

ALAMBRILO (de Rose: *Useful Plants of Mexico*) (*Adiantum capillus-veneris*), conocido por el nombre *alambribo*; las hojas se emplean como té para aliviar los cólicos.

AMARILLO (*tageta erecta*), clavelón o caléndula, introducido desde México alrededor de 1870 junto con "la cadena de amor". *Amarilvo*, *ahito*.

ANONAS (*Anona reticulata*), la planta del árbol anonácea, llamada en Filipinas *anonas*, *anunas* o *anunang*.

APAZOTL (*Chenopodium abrosioides*), hierba medicinal quenopodiácea, *alpasote*, *alpasotis*, *aposotis*, *pasotis*, preferida

entre los herbolarios para lograr en los niños la expulsión de las lombrices.

AROMA (*Acacia farnesiana*), arbolitos muy espinosos que florecen en regiones pantanosas y en los litorales. Introducido de América tropical a través de México.

ATOLE (MLP), en México, bebida preparada con sustancias harinosas y no-alcohólica. En Filipinas *atole* significa actualmente una pasta de harina, empleada como adhesivo, no comestible.

AVOCADO (*Persea americana*), en Filipinas, *abukado*, árbol parecido al aguacate, introducido desde México a fines del siglo XVI.

AYAPANA (*Eupatorium triplinerve*), planta vivaz medicinal empleada como sudorífico y tónico.

AZUCENA (*Pliantbes tuberosa*), planta liliácea, cultivada por sus flores blancas; olorosas y sedosas.

BALIMBIN (*Averrhoa carambola*), pequeño árbol que produce fruta con cinco lóbulos agudos y angulosos, cultivado en varias regiones como comestible; llamado *balimbing*, relacionado con las "camias".

BALSA, madera azteca muy ligera. En tagalo, *balsá* significa únicamente los cayucos construidos de madera ligera y cañas.

BARRACA, Mex. cuartel. Los días de raya las familias de los soldados mexicanos venían a la "barraca" para hacer compras. El tagalo adoptó la palabra *baraka* en el sentido de "mercado" junto con los modismos *merkado*, *tivangre*, *palengke*.

BERENGENA (*Solanum melongena*), o berengjena, conocido como *talon* en tagalo pero como *berenghena* entre los filipinos de origen español.

BERENJITA PELUDA (*Solanum mammosum*), otra especie cuyo fruto en forma de pera termina en una tetilla, de donde, el tagalo *talongsusu* o *utong*.

BIGNONIA (*Bignonia stans*), planta ornamental con flor amarilla en forma de una campana. *Bignonya*.

BORRICO, Burro. Conocido en el idioma filipino como *buriko*.

**BUDOI** (*Ceiba pentandra*), miraguano, palmera llena de una sustancia sedosa, cuyas vainas producen fibras que se emplean para rellenar cojines y almohadas. Conocido como *kapok*, *buboy*, *bulakkahoy*.

**CABAIO**, del castellano "caballo". Los caballos no son originarios de las Filipinas. La pronunciación *kabayo* es única entre todos los idiomas filipinos. La palabra "caballo" se emplea por los filipinos de habla española.

**CABALLERO** (*Caesalpinia pulcherrima*), *Kabalyro* o flamboyán, con flores rojas y amarillas, "flor del paraíso", planta ornamental.

**CABELLO DE ÁNGEL** (*Quamoclit pennata*), clemátide. También se llama *malabukbok*.

**CACHUATE** (MLP) (*Arachia hypogaea*, de Cacahuati). Qui-  
sumbing anota "cacahuate" como *Gliricida sepium*. En filipino, *kakwate* de origen azteca, es cultivada en razón de sus bellas flores color de rosa, para dar sombra a los árboles de cacao y como seto vivo. Protegiendo los cacaos, se le conoce como *madrekakaw* o *mirikakaw*.

**CACAO** (*Theobroma cacao*), *Kalaw* se emplea en la producción de chocolate y mantequilla de cacao que se utiliza en la fabricación de dulces y cosméticos, así como para excipiente medicinal.

**CACATÚA**, palabra introducida desde México. En tagalo significa *kakatwa* "raro" o "extraño", término descriptivo de la cacatúa.

**CACTUS**, las plantas medicinales cactáceas y los cactus enanos son originarios de América tropical y fueron introducidos en las Filipinas a través de México. Hay cultivadas muchas variedades del *kaktus*.

**CAINITO**, cultivado actualmente en las Filipinas bajo el nombre de *kaimito* or *kainito*.

**CALABAZA** (*Cucurbita maxima*), conocida como kalabasa o karabasa en todas las islas Filipinas.

**CALACHUCHE** (*Plumiera acuminata*), frangipani o flor del templo, llamado en Filipinas *kalatsutsi*, *kalasusi*, *karatutse*, *kalanotse*, variantes del nombre azteca, plantas ornamentales.

**CAMACHILE** (MLP), del azteca "cuauhmochl" o "cuamú-

chil"; *Inga punges* o *Inga dulcis*, planta leguminosa, *kamat-sile* o *kamastile*, cuya corteza produce el tanino, muy empleado en tenería.

CAMIAS (*Averrhoa bilimbi*), arbolito que posee ácido subcilíndrico, cuya fruta es comestible y conocida bajo los nombres *kamvas* o *kalamvas*, en todos los idiomas de Filipinas.

CAMOTE (MLP) (*Ipomea batatas*), del azteca "camotl". Planta rastrera, *kamota*, que tiene raíces comestibles. Cultivo extenso en las Filipinas.

CAMPANERO (*Thevetia peruviana*), oleánder amarillo, *kampanero*, planta hornamental cultivada en razón de sus hermosas flores.

CAMPANILLA (*Allamanda catharica*), planta concolulácea amarilla, *kampanilya*, planta ornamental.

CASSAVA O TAPIOCA (*Manihot esculeta*), mandioca de raíces tuberosas, llamada *kasaba*, *kamoteng*, *kahoy*. Su almidón se conoce como *balinghoy*.

CASUI (*Cassuvium reniforme*), marañón, llamado *kasuy* o *balubad*, pequeño árbol de tronco torcido, cuya nuez tiene la forma de un riñón.

CEREZA (*Muntingia calabura*), *seresa* entre los que hablan Ilk. y Esp., pero *datiles* o *ratiles* en tagalo, pampango, bikolano y bisayan. Un árbol con ramas extendidas. Produce una fruta dulce redonda, llena de semillas.

CHANCANA, significa "negruzco" en Méx. *sanghaka* en tagalo, también negruzco de color, pero designando especialmente panes de azúcar de caña moldeados en medias cáscaras de cacao.

CHAYOTE, enredadera, *sayote*, fruta de forma de pera, empleada como ensalada.

CHICHIRICA (*Catharanthus roseus*), planta ornamental, *sit-sirika* o *kantutan*, parecida a la hierba doncella color de rosa.

CHICO (MLP) (*Achras sapote*, del azteca 'xicotzapoti') árbol de cultivo extenso con fruta sabrosa, *tsiko* en todas partes.

CHILE (*Capsicum annuum*), pimienta verde, que se llama *sili* por doquiéra. Actualmente hay variaciones: *siling-haba*

(pimiento rojo), *siling-bilog* (pimiento redondo), *siling-labugo* (pimientón). Hay también una variedad de pimiento (*siling-pasiti*) que es planta silvestre aunque se domestica con *sokolate* o *sikulate*.

CIRUELA (*Spondinas purpurea*), árbol llamado *sinigwelas* en las Filipinas.

puesta de cacao pulverizado desleído en agua hirviendo; facilidad.

CHOCOLATE (MLP), del azteca "zocoatl", una bebida com-  
CORALES (*Quassia amara*), arbusto, cuasia, conocido bajo el nombre de *kurales* o *kuwasya*.

COYOTE (MLP), este animal no existe en el archipiélago pero los filipinos lo conocen por las lecturas. Se escribiría, *koyote*.

CUASIA, VER CORALES.

CUJETE (*Crescencia cujete*), el calabacero, cultivado para adorno, *kuete*.

DAMA DE NOCHE (*Gestrum nocturnum*), arbusto enredadero, *dama-de-notse*, cuyas flores esparcen suave aroma por la noche.

DURA (*parosela glandulosa*), hierba introducida de México antes de 1870, llamada *duro*, *agogo*, *sampa-sampalukan*. Las emplean para curar la hemotisis.

DURANTA (*Duranta repens*), arbusto amarillo ornamental.

ELECHO DE PLATA (*Pityrogramma calomelanus*), polípodo exótico empleado medicinalmente contra enfermedades del riñón; *eletso* o *pakong-gubat*.

ESCOBILLA (*Scoparia dulcis*) planta herbácea, *eskobilya* o *malaanis*.

ESTRELLA (*Isotoma longiflora*), la hierba leche de gallina. Se le conoce como *estrelya*, *lágrimas de San Diego*, *rebyenta kabalyos*, y se cultiva en razón de su contenido isotómico.

GIRASOL O MIRASOL (*Helianthus annuus*), el gigantón. Llamado *hirasol* o *mirasol*.

GRANADILLA (*Passiflora quadrangularis*), pasionaria cuadrangular. Se llama *granadilya*, apreciada por su fruta y como adorno.

GUAYABA (*Psidium guayava*), llamado *byabas* o *gyabas*, árbol que produce una fruta muy gustada en Filipinas.

GUAYABANO (*Anona muricata*), pequeño árbol con fruta pulposa que despide un olor agradable. Llamado *guayabano* y, a veces, *anonas*.

JÍCAMAS (*Pachyrrhizus jicamas*), tubérculo enredadero con un bulbo grande carnoso y comestible. Se llama *singhamas* o *hikama* en todas partes.

JIJAJAPA, sombrero de paja, tipo Panamá, antiguamente usado, *hipihapa*. En México, "jijipaja" quiere decir "paja".

LANTANA (*Lantana viburnoides*), arbusto aromático llamado *lantana* o *kantutay*, cultivado como seto vivo o por sus flores.

LIRIO (*Hymenocallis littorale*), en tagalo, *liryo* o *bakong*, cultivado como seto.

MAIZE (*Zea Mays*), se llama *mais* en todo el archipiélago, constituyendo la base de la alimentación del pueblo en las regiones visayanas.

MALATABACO (*Elephantopus mollis*), hierba medicinal, *malatabaco*.

MANA (*Jatropha multifida*), árbol de la especie coral; *maná* en filipino.

MANI (*Arachis hypogaea*), cacahuete. El nombre filipino *mani* se pronuncia con la terminación glótica aguda.

MARAVILLA (*Mirabilis jalapa*), enredadera originaria del Perú, llamada *marabilya*, *a-las-kwatro*, *orasyon* o *suspiros*.

MARIGUANA (*Cannabis saliva*), cáñamo común, *marijuana*, cuyas hojas secas y flores son fumadas a modo de cigarros (hoy prohibida por razón de sus efectos viciosos).

MAYA, la palabra filipina *maya* (pájaro cantor) puede derivarse del nombre de los mayas de América central, llegando la palabra a través de México.

MIMOSA PÚDICA, la mimosa sensitiva, *makahiya* indicando la sensibilidad de las hojas al tocarlas.

NANA (MLP), azteca "nantli" (madre), en tagalo *naney* significa "madre" o "abuela". También *nanang*, *inang*, *inay*.

PACHÓN (MLP), azteca "pachoa": comprimir el estómago. La palabra tagalo *pusón* (crecimiento del abdomen) puede

ser considerada desde el punto de vista fonético y semántico como relacionada al azteca "pachoa".

PALENQUE, en Méx., palisada, estacada. En los idiomas filipinos, *palengke* es mercado, sinónimo de *baraka*, *merkado*, y *tiyangee*.

PALMILLA (*Eleutherine palmifolia*), planta tuberosa, *palmilya* o *malabawang*, cultivada como planta ornamental.

PANOCHA, en tagalo *panutsá* significa dulce de cacahuate plano y redondo, cubierto de piloncillo. En otras partes, la palabra *panutsá* se emplea en vez de *sanghaka* (v. CHANCANA).

PAPAYA, fruta muy común que se toma en el desayuno.

PASCUAS (*Poinsettia pulcherrima*), "flor de fuego" en México, cultivada bajo el nombre de *paskwa* o *pasko*, pero en los últimos años *poinsetya*, nombre debido a una compañía petrolera que distribuye macetas de *poinsettia* a sus clientes en la Navidad.

PASIONARIA (*Passiflora foetida*), enredadera, *pasyonarya*, cuyas flores exhalan un olor desagradable.

PETACA (MLP), del azteca "petlacalli". En las islas, *pitaka* (vocablo glótico en su terminación), nombre genérico de bolsa que se emplea para toda clase de cartera o bolsa para guardar moneda y billetes.

PIMIENTA (*Piper nigrum*), originaria de las Antillas, introducida en las Filipinas a través de México; cultivo extenso. Se llama *paminta*.

PINTADO (*Euphorbia heterophylla*), arbusto ornamental llamado *pintado*.

PIÑA (*Ananas comosus*), se llama *pinya* en todas partes de las Filipinas.

ROSAS DE PASCUA, v. PASCUAS.

SANTA ELENA (*Leucaena glauca*), pequeño árbol cultivado para leña, reforestación, cubretrigo, o exterminador de la hierba "cogos". Conocido como *santalena*.

SOTA, en Méx., el que se encarga de los caballos en las caballerizas. *Sota* tiene el mismo sentido.

TABACO, Europa conoció esta planta por los indios americanos. Los españoles, poco después de la Conquista, descubrieron el Valle de Cagayan como tierra fértil para el cul-

tivo y de esta manera monopolizaron el comercio, llevando las semillas desde México. *Tabako* se cultiva en todas partes de las Filipinas.

TAIUM (*Indigofera suffruticosa*), la planta del añil. Se llama *tayum* con variantes *tayon*, *tagum*, *tagun*, *yagum*. Una calle de Manila se llama *Tayuman*. También hay una planta llamada *tayuman* (*Indigofera hirsuta*).

TAMAL (MLP), azteca "tamalli". En las islas los tamales contienen maíz, almidón, carne y condimentos, a menudo picantes como la pimienta, cocidos a vapor en hojas de plátanos. Actualmente es una golosina cara.

TAPANCO (MLP), azteca "tapantli". *Tapangko* es una especie de desván de madera en los barcos *casco* o en el techo de cabañas al lado de una casa.

TATA (MLP), azteca "tahtli" (padre). *Tata*, *tatay* y *tatang* son denominaciones comunes de "padre" en diversos idiomas de las Filipinas.

TIANGUIS (MLP), azteca 'tianquiztli" (mercado). *Tivangge* se emplea en todas partes para mercado, junto con *merkado*, *palengke* y *baraka*.

TIZA (MLP), azteca "tizatl" (tierra blanca con magnesio); filipino *tisa* (con vocal final glótica) significa 1) techo de estuco hecho de ladrillos rojos; 2) gis para pizarrón (también *yeso*). Actualmente, *yeso* y *tsok* (inglés, chalk) dan a *tisa* una aceptación secundaria.

TOGAYO (MLP), azteca 'tocaitl"; las palabras *tukayo* (masc.) y *tukaya* (femenina) significan tocayo, persona del mismo nombre.

TOMATE (*Lycopersicum esculentum*), la tomatera. Conocido en todas partes como *kamatin*.

TONKIN (*Convolvulus colubrinus*), enredadera, *tungkin*, con flores moradas en racimos, parecida a la ipomea.

TROMPETA (*Datura arborea*), floripondio de Chile y Perú, llegado a las Filipinas por México. Todavía conocido como *trompeta*.

VERBENA (*verbena jamaicensis*), té del Brasil, llamado *berbena* en las ciudades, pero *kandi-kandilaan* en las provincias tagalas, *albaka* en la Visaya y *bolomoros* en Bikol.

VIHUELA, azteca, guitarra o mandolina llamada *bigwela*.

VIOLA, posiblemente una forma mexicana de la palabra castellana "vuela", un juego consistente en brincar por encima de un jugador recostado. En tagalo, *biyola*.

VOLADA, familiarmente *bolada* en tagalo; trampa, mentira intencionada, que puede ser adaptación o imitación de un término mexicano.

YATES (*Anona aquamosa*), anona, chirimoya; conocido como *atis*.

ZABACHE (*Phaseolus lunatus*), enredadera anual, parecida al haba de lima; *sibatse* en la región tagalo; pariente del *patani*.

ZACATE (MLP), planta gramínea, *sikati*, que sirve como forraje para caballos y ganado. La tierra en donde se cultiva es *sakatihan* y el cultivador se llama *sakatero*.

ZAGUAL, en tagalo, *sagwan*, aunque hay una palabra genuina tagalo *gaod*, también significando canaleta.

ZAMURO, en Venezuela, el zopilote común; la palabra se usa en México como expresión de disgusto. En tagalo *damuho* (con terminación glótica) se usa como interjección despectiva.

ZAPOTE, azteca, especie de chico, llamado *sapote* o *tsikomamey* en tagalo. Se emplean las semillas contra la caspa.

ZARAGATE, en el habla mexicana, travieso, inquieto. En tagalo *saragate* significa travieso o algo malicioso.

Es de notarse que la mayor parte de las palabras en esta lista son términos de botánica. Esto se debe a que nuestra fuente de información más completa, es el texto *Medicinal Plants of the Philippines* por Eduardo Quisumbing. Sin embargo creemos que tenemos testimonio suficiente para evidenciar una esfera más o menos extensa de influencia lingüística mexicana sobre el vocabulario del filipino, el idioma nacional filipino con base tagala. En este idioma basado en el tagalo hay alrededor de cinco mil palabras castellanas corrientes que se pueden identificar con el español de México o con palabras prestadas del náhuatl por el castellano.